

PROGRAMM:

1 **Gaudeamus omnes in Domino**
gregorianisch, 2. Hälfte des 11. Jh.

MISSA DE BEATA VIRGINE

Jacques Arcadelt (1507-1568)

- 2 **Kyrie**
- 3 **Gloria**

4 **Übers Gebirg Maria geht**
Johannes Eccard (1553-1611)

5 **Alma Redemptoris Mater**
Jean L'Heritier (1480-1551)

6 **Ave Maria, gratia plena, virgo serena**
Ludwig Senfl (um 1490-1543)

7 **Du bist aller Dinge schön**
Melchior Frank (1580-1639)

MISSA DE BEATA VIRGINE

Jacques Arcadelt (1507-1568)

- 8 **Sanctus**
- 9 **Agnus**

10 **Nigra sum sed formosa**
Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

11 **Quam pulchra es**
Giovanni Gabrieli (1557-1612)

AUSFÜHRENDE:

Sopran

Katrin Lederer, Silke Lederer,
Alexandra Rupp,
Elisabeth Schöppel, Bella Täffner

Alt

Barbara Kühnlein, Conni Müller,
Anja Tschapka, Constance Weixelbaum

Tenor

Matthias Faber, Christoph Hofbeck,
Norbert Kurz, Josef Ramsenthaler,

Bass

Stefan Erban-Mulzer, Wolfgang Fürst,
Ludwig Lehner, Jürgen Schmidt

Leitung

Marco Mulzer

Herzlichen Dank den Kirchengemeinden
Wolfring und Deining.

Herzlichen Dank Ihnen für Ihr Kommen
und Ihre Spende zur
Unterstützung der Renovierung der
Wolfringer Kirche und unserer Chorarbeit.

www.cantus-sacralis.de

**cantus
sacralis**
vocalensemble

Fr, 5. Mai 2023
Deining, St. Willibald
19 Uhr

Sa, 6. Mai 2023
Wolfring, St. Michael
19:30 Uhr

Eintritt frei

TEXTE / ÜBERSETZUNGEN:

1 Gaudeamus omnes in Domino

Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore Mariae Virginis: de cuius assumptione gaudent angeli, et collaudant Filium Dei. Eruclavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum, amen.

Übersetzung:

Freuen wir uns alle im Herrn,

feiern wir den festlichen Tag zu Ehren der Jungfrau Maria.

An deren Aufnahme freuen sich [mit uns] die Engel und loben Gottes Sohn.

Ps. 1: Mein Herz brachte ein gutes Wort hervor, ich sage meine Werke dem König.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

2 + 3 Missa de beata Virgine, Kyrie + Gloria

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Übersetzung:

Herr, erbarme dich. Christus, erbarme dich. Herr, erbarme dich.

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe. Spiritus et alme orphanorum paraclite.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Primogenitus Mariae virginis matris

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram

Ad Mariae gloriam Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus Mariam sanctificans.

Tu solus Dominus Mariam gubernans. Tu solus Altissimus Mariam coronans,

Iesu Christe. Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Übersetzung:

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

Wir loben dich, wir preisen dich,

wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir,

denn groß ist deine Herrlichkeit. Herr und Gott, König des Himmels,

Gott und Vater, Herrscher über das All. Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.

Heiliger Geist und Tröster der Waisen.

Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,

der Erstgeborene der jungfräulichen Mutter Maria,

du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser;

du nimmst hinweg die Sünde der Welt: nimm an unser Gebet, zur Ehre Mariens.

Du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.

Denn du allein bist der Heilige, Maria zu heiligen.

Du allein bist der Herr, Maria zu leiten. Du allein bist der Höchste, Maria zu krönen,

Jesus Christus. Mit dem Heiligen Geist,

zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

4 Übers Gebirg' Maria geht

1. Übers Gebirg Maria geht zu ihrer Bas Elisabeth.

Sie grüßt die Freundin, die vom Geist

freudig bewegt Maria preist

und sie des Herren Mutter nennt;

Maria ward fröhlich und sang:

»Mein Seel' den Herrn erhebet,

mein Geist sich Gottes freuet;

er ist mein Heiland, fürchtet ihn,

er will allzeit barmherzig sein.«

5 Alma Redemptoris Mater

Alma Redemptoris Mater,

quae pervia caeli porta manes

et stella maris, succurre cadenti,

surgere qui curat, populo:

tu quae genuisti, natura mirante,

tuum sanctum Genitorem,

Virgo prius ac posterius,

Gabrielis ab ore sumens illud Ave,

peccatorum miserere.

Übersetzung:

Erhabne Mutter des Erlösers,

du allzeit offene Pforte des Himmels

und Stern des Meeres, komm, hilf deinem Volke,

das sich müht, vom Falle aufzustehn.

Du hast geboren, der Natur zum Staunen,

deinen heiligen Schöpfer.

die du, Jungfrau davor und danach,

aus Gabriels Mund vernahmst das selige Ave,

o erbarme dich der Sünder.

6 Ave Maria

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, virgo serena. Ave, cuius conceptio, solemni plena gaudio, caelestia, terrestria, nova replet laetitia. Ave, cuius nativitas nostra fuit solemnitas, ut lucifer lux oriens verum solem praeveniens. Ave pia humilitas, sine viro fecunditas, cuius annuntiatio nostra fuit salvatio. Ave vera virginitas, immaculata castitas, cuius purificatio nostra fuit purgatio. Ave, praeclara omnibus angelicis virtutibus, cuius assumption nostra fuit glorificatio. O Mater Dei, memento mei. Amen.

Übersetzung:

Gegrübet seist du, Maria, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir, selige Jungfrau.

Sei gegrübt, deren Empfängnis voll heiligem Entzücken Himmel und Erde mit neuer

Freude erfüllt. Sei gegrübt, deren Geburt uns ein Fest bereitete, wie der Morgen-

stern, ein aufgehendes Licht, das die Sonne ankündigt. Sei gegrübt, fromme Demut,

die ohne Mann empfing, deren Verkündigung unser Heil war. Sei gegrübt, wahre

Jungfräulichkeit, unbefleckte Keuschheit, deren Reinigung unsere Erlösung war.

Sei gegrübt, die du gepriesen wirst für alle engelhaften Tugenden, deren Himmel-

fahrt unsere Verherrlichung war. O Mutter Gottes, gedenke meiner. Amen.

2. Was bleiben wir immer daheim?

Laßt uns auch aufs Gebirge geh'n,

da eins dem andern spreche zu,

des Geistes Gruß das Herz auftu',

der Mund in wahren Glauben sing:

»Mein Seel' den Herrn erhebet,

mein Geist sich Gottes freuet;

er ist mein Heiland, fürchtet ihn,

er will allzeit barmherzig sein.«

7 Du bist aller Dinge schön

Du bist aller Dinge schön, meine Freundin, und ist kein Flecken an dir.

Komm, meine Braut von Libanon.

Du hast mir das Herz genommen, meine Schwester, liebe Braut.

Wie schön sind deine Brüste, meine Schwester, liebe Braut.

Deine Brüste sind lieblicher denn Wein,

und der Geruch deiner Salben übertrifft alle Würze.

Deine Lippen sind wie ein tiefender Honigseim.

Honig und Milch ist unter deiner Zunge,

Und der Geruch deiner Kleider ist wie der G'ruch Libanon.

8 + 9 Missa de beata Virgine, Sanctus + Agnus Dei

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Übersetzung:

Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herre Zebaoth.

Voll sind Himmel und Erde seiner Herrlichkeit. Hosianna in der Höhe.

Gelobet sei, der da kommt im Namen des Herren. Hosianna in der Höhe.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Übersetzung:

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gib uns deinen Frieden.

10 Nigra sum sed formosa

Nigra sum sed formosa filia Jerusalem

Ideo dilexit me Dominus et introduxit me in cubiculum suum et dixit mihi:

surge amica mea et veni.

Jam hiems transiit, imber abiit et recessit,

Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit.

Übersetzung:

Ich bin schwarz, aber gar lieblich, ihr Töchter Jerusalems;

Der König erfreute sich meiner und führte mich in seine Kammer.

Steh auf, meine Freundin, und komm her!

Denn siehe, der Winter ist vergangen, der Regen ist vorbei und dahin.

Die Blumen sind aufgegangen in unserem Lande, der Lenz ist herbeigekommen.

11 Quam pulchra es

Quam pulchra es, amica mea, nam vulnerati cor meum crine colli tui.

Quam pulchrae sunt mammae tuae, soror mea, sponsa mea, columba mea.

Veni in hortum meum, soror mea, surge et propera. Egredere, formosa mea,

tempus putationis advenit.

Übersetzung:

Wie bist du schön, meine Freundin, denn du hast mir mein Herz genommen

mit deinem Nackenhaar. Wie schön sind deine Brüste, meine Schwester, meine

Braut, meine Taube. Komm in meinen Garten, meine Schwester, stehe auf und eile.

Komm, meine Schöne, die Zeit des Bäumeschneidens ist da.